

(武蔵大学社会学部 奥村信幸 暫定訳)

Bill Kovach & Tom Rosenstiel,

“The Elements of Journalism, Revised and Updated 4Th Edition: What Newspeople Should Know and the Public Should Expect”, Three Rivers Press, New York, New York, 2021

ビル・コヴァッチ&トム・ローゼンステール著

『ジャーナリズムの原則 (改訂4版) - ニュースに携わる者が知らなければならず、一般大衆が期待すべきこと』

The primary purpose of journalism is to provide citizens with the information they need to be free and self-governing.

ジャーナリズムの一番の目的は、市民が自由を守り、自治を行うために必要な情報を提供することである。

① Journalism's first obligation is to the truth. ジャーナリズムの第一の責務は真実を求めることである。② Its first loyalty is to citizens. まず、市民に対し忠実であるべきである。③ Its Essence is a discipline of verification. その本質とは、検証を実行できる能力(規律)である。

④ Its practitioners must maintain an independence from those they cover.

ジャーナリズムに携わる者は、取材対象からの独立を維持しなくてはならない。⑤ It must serve as a monitor of power. 権力を監視する機能を果たさなくてはならない。

⑥ It must provide a forum for public criticism and compromise.

公共の問題に関する批判や、歩み寄りを行う討論の場を提供しなくてはならない。

⑦ It must strive to make the significant interesting and relevant.

重大な出来事を興味深く、社会的に意味のあるものにするよう務めなければならない。

⑧ It must present the news in a way that is comprehensive and proportional.

ニュースをわかりやすく、偏らないものとして示さなければならない。

⑨ Its practitioners have an obligation to exercise their personal conscience.

それに携わる者は、自らの良心を実践する義務がある。

⑩ Citizens have rights and responsibilities when it comes to the news as well – even more so as they become producers and editors themselves.

市民の側も、ニュースをよりよいものにしていくことについて、権利と責任がある – 彼らも記者や編集者になれるようになった現在はなおさらである。